

Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам

(Москва, 19 февраля 1975 г.) *

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Государственный совет Народной Республики Болгарии, руководимые желанием развивать и впредь дружеские отношения в соответствии с Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанным в Софии 12 мая 1967 года,

учитывая, что Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 12 декабря 1957 года нуждается в обновлении,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

(следуют фамилии уполномоченных),

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

Глава I

Общие постановления

Статья 1

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

3. Постановления настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Правовая помощь

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1.

Статья 3

Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения юстиции сносятся друг с другом через

* См. гл. 10

свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

Статья 4

Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения поручений о производстве отдельных процессуальных действий, в частности, вручения документов, проведения обысков, изъятия и передачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра, а также путем исполнения решений, выдачи лиц, совершивших преступления, и др.

Статья 5

Форма поручения об оказании правовой помощи

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:
 - а) наименование запрашивающего учреждения юстиции или иного учреждения, к компетенции которого относятся гражданские, семейные и уголовные дела (далее именуемые "учреждения");
 - б) наименование запрашиваемого учреждения;
 - в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;
 - г) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых и осужденных, а также лиц, в отношении которых совершается нотариальное действие, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание;
 - д) имена, фамилии и адреса их представителей;
 - е) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.
2. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь подпись и печать.
3. При оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на русском и болгарском языках, образцы которых они сообщают друг другу.

Статья 6

Порядок исполнения поручений об оказании правовой помощи

1. При исполнении поручений об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения оно может применить процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от учреждения которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.
2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить поручение, оно пересылает его компетентному учреждению.
3. Если поручение не может быть исполнено по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии со своим законодательством необходимые меры для установления адреса.
4. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения поручения.
5. Если поручение не могло быть исполнено, документы возвращаются запрашивающему учреждению и одновременно сообщается об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению.

Статья 7

Неприкосновенность свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному запрашиваемым учреждением юстиции, явится в запрашивающее учреждение юстиции, не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к уголовной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за преступление, совершенное до перехода ее государственной границы.

2. Свидетель или эксперт утрачивает эту гарантию, если он не оставит, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения недели с того дня, когда вызвавшее его учреждение юстиции сообщило ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

Статья 8

Вручение документов

1. Запрашиваемое учреждение юстиции осуществляет вручение в соответствии с правилами вручения документов, действующими в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или снабжены заверенным переводом. В ином случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В поручении о вручении должен быть указан точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то запрашиваемое учреждение принимает необходимые меры для установления точного адреса; если адрес не может быть установлен, то запрашиваемое учреждение уведомляет об этом запрашивающее учреждение и возвращает ему документы, подлежавшие вручению.

Статья 9

Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 10

Вручение документов собственным гражданам

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские представительства.

2. При таком вручении не могут применяться меры принуждения.

Статья 11

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет запрашивающее учреждение юстиции о сумме расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица,

обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой взыскало расходы.

Статья 12

Действительность документов

1. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны составлены или засвидетельствованы компетентными учреждениями по установленной форме, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Это относится также к документам граждан, подпись которых засвидетельствована по правилам, действующим на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Пересылка документов об актах гражданского состояния

и других документов

Статья 13

1. Учреждения записи актов гражданского состояния одной Договаривающейся Стороны по ходатайству учреждений другой Договаривающейся Стороны пересылают для служебного пользования выписки из книг регистрации актов гражданского состояния без перевода и бесплатно через вышестоящий орган записи актов гражданского состояния. Эти документы пересылаются непосредственно в запрашивающее учреждение.

2. Просьбы граждан одной Договаривающейся Стороны о выдаче учреждениями записи актов гражданского состояния другой Договаривающейся Стороны свидетельств о регистрации актов гражданского состояния могут направляться непосредственно компетентному учреждению записи актов гражданского состояния. Это учреждение выдает документ в соответствии с законодательством своего государства и пересылает его без перевода и бесплатно через вышестоящий орган записи актов гражданского состояния компетентному учреждению записи актов гражданского состояния по месту жительства заявителя. Последнее передает документ заявителю, взыскивая с него понесенные расходы в размере, определяемом в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает заявитель. Взысканные расходы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой их взыскало.

Если просьба не могла быть исполнена, запрашиваемое учреждение сообщает компетентному учреждению записи актов гражданского состояния по месту жительства заявителя об обстоятельствах, препятствующих исполнению.

Статья 14

1. Просьбы граждан одной Договаривающейся Стороны о выдаче и пересылке документов об образовании, трудовом стаже или других документов, касающихся личных или имущественных прав и интересов этих граждан, направляются в учреждения другой Договаривающейся Стороны дипломатическим путем.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

3. Положения пунктов 1 и 2 не затрагивают порядка выдачи и пересылки документов, установленного другими соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Статья 15

Информация о законодательстве

Министерство юстиции и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Министерство юстиции и Главная прокуратура Народной Республики Болгарии, с другой, по просьбе взаимно информируют друг друга о действующем и действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 16

Языки

Учреждения Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи пользуются русским или болгарским языками.

Глава II

Правовая помощь по гражданским и семейным делам

Личный статус и семейное право

Статья 17

Дееспособность

1. Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

2. При заключении мелких бытовых сделок дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

Статья 18

Признание безвестно отсутствующим или умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или умершим, а также об установлении факта смерти компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт смерти по просьбе проживающего на ее территории лица, права и интересы которого основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Лишение дееспособности

Статья 19

При лишении дееспособности применяется законодательство и компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, которое должно быть признано недееспособным.

Статья 20

1. Если учреждение юстиции одной Договаривающейся Стороны установит, что имеются основания для лишения дееспособности гражданина другой Договаривающейся Стороны, имеющего местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны, оно уведомляет об этом учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны.

2. Если учреждение юстиции, уведомленное в соответствии с пунктом 1, сообщит, что дальнейшие действия могут быть осуществлены учреждением юстиции

местожительства или местопребывания этого лица, или не выскажется в трехмесячный срок, то учреждение юстиции местожительства или местопребывания лица может вести дело о лишении дееспособности этого лица согласно законодательству своего государства, если основание лишения дееспособности предусматривается и законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо. Решение о лишении дееспособности пересылается соответствующему учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение юстиции местожительства или местопребывания гражданина другой Договаривающейся Стороны, подлежащего лишению дееспособности, может издавать распоряжения, необходимые для защиты этого лица или его имущества. Копии этих распоряжений высылаются компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны. Если этим учреждением будет постановлено иное, распоряжения подлежат отмене.

Статья 21

Постановления статьи 19 и пунктов 1 и 2 статьи 20 применяются соответственно при ограничении дееспособности, а также при признании недееспособного или ограниченно дееспособного лица дееспособным.

Статья 22

Форма заключения брака

Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 23

Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов, являющихся гражданами одной Договаривающейся Стороны, но имеющих постоянное местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, определяются законодательством страны, где они имеют постоянное местожительство.

2. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны и притом оба имеют гражданство одной Договаривающейся Стороны, их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны и один из них имеет местожительство на территории одной, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последнее совместное местожительство.

4. Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений между супругами являются учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно пунктам 1, 2 и 3.

Статья 24

Расторжение брака

1. По делам о расторжении брака супругов, являющихся в момент подачи

заявления гражданами одной Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения этой Договаривающейся Стороны. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны и учреждения этой Договаривающейся Стороны. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. Условия расторжения брака определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй гражданином другой Договаривающейся Стороны и оба имеют местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны или если один имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. Учреждение, рассматривающее заявление о расторжении брака, применяет законодательство своего государства.

Статья 25

Правоотношения родителей и детей

1. Правоотношения родителей и детей определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство родителей или одного из них находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка - на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. Дела об оспаривании и установлении отцовства или материнства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

4. Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью или отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

5. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а проживает на территории другой Договаривающейся Стороны, и законодательство этой Договаривающейся Стороны более благоприятно для ребенка, то применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

6. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок или на территории которой ребенок имеет местожительство или местопребывание.

Статья 26

Усыновление

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2. Если по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также и разрешение компетентного органа, необходимо получить такое согласие или разрешение.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, предусмотренном пунктом 3, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 применяются соответственно и в отношении отмены усыновления.

Опека и попечительство

Статья 27

1. Опека и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон устанавливаются учреждениями Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное.

2. Условия назначения опеки и попечительства и их отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

3. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

5. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он проживает на территории Договаривающейся Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

Статья 28

1. Если необходимо назначить опекуна или попечителя над гражданином одной Договаривающейся Стороны, местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 27.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждения другой Договаривающейся Стороны могут принять в соответствии со своим законодательством необходимые временные меры, о чем они безотлагательно уведомляют учреждения, компетентные согласно пункту 1 статьи 27. Эти меры сохраняют силу до принятия указанными учреждениями иного решения.

Статья 29

1. Учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, могут обратиться к учреждениям другой Договаривающейся Стороны с ходатайством о назначении опеки или попечительства или о принятии временных мер, если лицо имеет местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемые учреждения уведомляют запрашивающие учреждения о назначении опеки или попечительства либо о принятии временных мер.

2. Если над гражданином одной Договаривающейся Стороны была установлена опека или попечительство, а затем местом жительства этого лица стала территория другой Договаривающейся Стороны, учреждение, назначившее опеку или попечительство, может просить учреждение другой Договаривающейся Стороны о принятии дальнейшего осуществления опеки или попечительства. Опека или попечительство считаются переданными, когда запрашиваемое учреждение примет опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

3. Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о правоспособности или дееспособности применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Учреждение, принявшее опеку или попечительство, не вправе выносить решение по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством.

Статья 30

Форма сделок

1. Форма сделок определяется законодательством, которое применяется к самой сделке. Достаточно, однако, соблюдения законодательства места совершения сделки.

2. Форма сделок в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Наследование

Статья 31

Принцип равенства

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 32

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством

Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 33

Переход наследства к государству

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество переходит к государству, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти, а недвижимое имущество - в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Статья 34

Завещание

1. Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент волеизъявления.

2. Завещание гражданина Договаривающейся Стороны по своей форме признается действительным, если при его составлении было соблюдено:

а) законодательство государства, на территории которого завещание было составлено, или

б) законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания или в момент своей смерти, или законодательство государства, на территории которого наследодатель имел в один из указанных моментов постоянное местожительство или местопребывание.

3. Положения пункта 2 относятся и к отмене завещания.

Статья 35

Компетентность

1. По делам о наследовании движимого имущества, кроме случаев, предусмотренных пунктом 3, компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. По делам о наследовании недвижимого имущества компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной Договаривающейся Стороны, находится на территории другой Договаривающейся Стороны и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 36

Уведомление о смерти наследодателя

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение немедленно должно уведомить об этом дипломатическое или консульское представительство Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший, и сообщить все, что ему известно о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания. Это относится и к случаям, когда соответствующему учреждению станет известно, что умерший оставил наследство в третьем государстве.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о

смерти ранее, оно уведомляет об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

3. Если при открытии наследства, независимо от гражданства наследодателя, на территории одной Договаривающейся Стороны окажется, что наследники или отказополучатели, в пользу которых сделано завещание, являются гражданами другой Договаривающейся Стороны и там проживают, учреждение по месту открытия наследства немедленно уведомляет об этом дипломатическое или консульское представительство этой Договаривающейся Стороны.

Статья 37

Правомочия дипломатического и консульского представительства

1. Дипломатическое или консульское представительство одной Договаривающейся Стороны может представлять своих граждан в учреждениях другой Договаривающейся Стороны по делам о наследовании без особой доверенности, если эти граждане вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время поездки или кратковременного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, вещи и денежные средства, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Статья 38

Оглашение завещания

Оглашение завещания производится учреждением Договаривающейся Стороны, где находится завещание. Если наследодатель являлся гражданином другой Договаривающейся Стороны, то компетентному учреждению этой Договаривающейся Стороны пересылаются копии завещания и протокола об оглашении завещания; по требованию пересылаются также подлинник завещания и подлинник протокола, если это возможно. Копия завещания может быть переслана и другому учреждению, компетентному в принятии мер по охране наследственного имущества.

Статья 39

Меры по охране наследства

1. Учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны, принимают в соответствии со своим законодательством необходимые меры по охране и управлению имуществом.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского представительства меры, принятые согласно пункту 1, должны быть изменены, отменены или отложены. По требованию дипломатического или консульского представительства ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

3. По требованию учреждения, компетентного вести производство по делу о наследовании, меры, принятые согласно пункту 1, могут быть отменены.

4. Срок принятия наследства, предусмотренный законодательством Договаривающихся Сторон, исчисляется со дня уведомления дипломатического или консульского представительства о смерти наследодателя.

Статья 40

Передача наследства через дипломатическое
и консульское представительство

1. Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества суммы подлежат передаче проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны наследникам или отказополучателям, которые не имеют возможности получить наследственное имущество сами или через своих представителей, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому представительству этой Договаривающейся Стороны.

2. Передача наследственного имущества согласно пункту 1 осуществляется:

а) после обеспечения или оплаты всех требований кредиторов, предъявленных в определенный срок согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество;

б) после обеспечения или уплаты налогов и сборов;

в) после того как соответствующие учреждения дали, если это необходимо, согласие на вывоз движимого наследственного имущества или на перевод вырученных от продажи сумм.

Судебные расходы

Статья 41

Освобождение от обеспечения судебных расходов

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства, местопребывания или местонахождения на территории страны, перед судом которой они выступают.

Процессуальные льготы

Статья 42

Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты пошлин и издержек, связанных с рассмотрением дела, а также пользуются другими льготами и бесплатной правовой помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Статья 43

1. Документы о личном, семейном и имущественном положении выдаются компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание лицо, желающее пользоваться льготами

согласно статье 42.

2. Если лицо, желающее пользоваться льготами согласно статье 42, не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, документ может быть выдан дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Учреждение юстиции, которое принимает решение по ходатайству о предоставлении льгот согласно статье 42, может затребовать дополнительные сведения от учреждения, выдавшего документы.

Статья 44

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить перед учреждением юстиции другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предоставлении льгот согласно статье 42, может заявить об этом компетентному учреждению по месту своего жительства или пребывания. Это учреждение препровождает ходатайство и протокол вместе с документами, выданными согласно статье 43, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством о предоставлении льгот согласно статье 42 может быть заявлено ходатайство о возбуждении искового или иного производства.

3. Ходатайства, указанные в пунктах 1 и 2, возбуждаются в форме, установленной законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой гражданин, возбудивший ходатайство, имеет постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 45

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны обязан уплатить учреждению другой Договаривающейся Стороны, на территории которой он не имеет местожительства или местопребывания, пошлину и издержки, связанные с рассмотрением дела, то ему предоставляется срок, достаточный для внесения этой пошлины и издержек.

Признание и исполнение решений

Статья 46

Вступившие в законную силу решения по гражданским и семейным делам неимущественного характера, вынесенные учреждениями юстиции, учреждениями записи актов гражданского состояния, а также органами опеки и попечительства одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если учреждения этой Договаривающейся Стороны ранее не вынесли по этому делу решения, вступившего в законную силу, или если согласно настоящему Договору дело не относится к исключительной компетенции учреждений этой Договаривающейся Стороны.

Статья 47

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны и вступившие в законную силу:

а) решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам неимущественного характера, вынесенные по правоотношениям, возникшим после вступления в силу Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 12 декабря 1957 г.;

б) приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

Статья 48

1. Решения о разрешении исполнения выносятся учреждениями юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения решения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Этот суд препровождает ходатайство суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 49

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

а) заверенную судом копию решения, справку о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не следует из текста самого решения;

б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, или его уполномоченному было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

в) заверенные переводы документов, указанных в настоящей статье, а также перевод ходатайства.

Статья 50

1. В отношении порядка признания и разрешения исполнения решения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются эти действия. Предметная и территориальная подсудность по этим вопросам определяется в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Если на территории Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, исполнение было приостановлено согласно законодательству этой Договаривающейся Стороны, приостанавливается и производство о разрешении исполнения, а если решение о разрешении исполнения уже вынесено, то приостанавливается исполнение решения.

3. Если у суда при решении вопроса о разрешении исполнения возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у суда, вынесшего решение.

4. Суд, рассмотревший ходатайство о разрешении исполнения, сообщает о принятом решении Министерству юстиции другой Договаривающейся Стороны.

Статья 51

1. Порядок исполнения определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

2. Должник может выступить с возражениями против исполнения решения, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны суд которой вынес решение.

Статья 52

В признании и исполнении решения может быть отказано:

а) если ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его

уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд, или вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления или способом, отклоняющимся от положений настоящего Договора;

б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено исполнение;

в) если согласно настоящему Договору дело относится к исключительной компетенции учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

Статья 53

Положения статей 46 - 52 применяются и в отношении мировых соглашений, заключенных в судах.

Исполнение решений о судебных расходах

Статья 54

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 41, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2. Кроме судебных расходов взыскиваются также расходы по переводу и засвидетельствованию документов, указанных в статье 49.

Статья 55

1. К ходатайству о разрешении исполнения прилагается заверенная судом копия решения о расходах и справка о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, проверяет только:

- а) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;
- б) снабжены ли документы, упомянутые в пункте 1, заверенным переводом.

4. Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой вынес это решение.

Статья 56

Ходатайство о разрешении исполнения решения о судебных расходах на территории другой Договаривающейся Стороны подается в суд этой Договаривающейся Стороны, компетентный разрешить исполнение решения, или в суд, который вынес решение о судебных расходах. В последнем случае суд препровождает ходатайство в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 55.

Статья 57

1. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах без заслушивания сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лицо, подавшее ходатайство, не оплатило заранее расходы по его исполнению.

Расходы, связанные с исполнением судебных решений

Статья 58

При определении и взыскании расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

Передача вещей и перевод денежных сумм

Статья 59

Если находящиеся на территории одной Договаривающейся Стороны вещи или денежные суммы должны быть переданы или переведены лицу, проживающему на территории другой Договаривающейся Стороны, то при вывозе вещей и переводе сумм применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой находятся эти вещи или суммы.

Глава III

Правовая помощь по уголовным делам

Статья 60

Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговоров.

2. Выдача допускается за деяния, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание (далее именуемые "преступления, влекущие выдачу"). По вступившим в законную силу приговорам выдача допускается в случае осуждения виновных лиц за совершение таких преступлений к лишению свободы на срок не менее одного года или другому более тяжкому наказанию.

Статья 61

Отказ в выдаче

Выдача не допускается, если:

а) преступление совершено гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

б) преступление совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

в) согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному основанию;

г) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по тому же преступлению был вынесен приговор,

вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу;

д) преступление в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон преследуется в порядке частного обвинения.

Статья 62

Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своего гражданина, подозреваемого в том, что он совершил на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию прилагаются справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления. Договаривающаяся Сторона, на территории которой возбуждено уголовное преследование, может затребовать дополнительные доказательства.

3. Договаривающаяся Сторона, на территории которой возбуждено уголовное преследование, сообщает другой Договаривающейся Стороне о результатах, а в том случае, если будет вынесен приговор, вступивший в законную силу, пересылает его копию.

Статья 63

Порядок сношений

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом Прокуратура или Министерство юстиции Союза Советских Социалистических Республик и Главная прокуратура или Министерство юстиции Народной Республики Болгарии.

Статья 64

Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно содержать имя и фамилию лица, выдача которого требуется, его гражданство, сведения о его местожительстве или местопребывании, данные о составе преступления, а также об ущербе, причиненном этим преступлением.

2. К требованию о выдаче прилагаются:

а) в случае требования о выдаче для привлечения к уголовной ответственности - заверенные копии постановлений о привлечении в качестве обвиняемого и о заключении под стражу с описанием фактических обстоятельств совершенного преступления и юридической квалификации, а в случае требования о выдаче для приведения в исполнение приговора заверенная копия вступившего в законную силу приговора;

б) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, по которому квалифицируется преступление;

в) описание внешности лица, выдача которого требуется, и, по возможности, его фотография и отпечатки пальцев.

3. Если осужденный отбыл часть наказания, необходимо сообщить данные об этом.

Статья 65

Взятие под стражу для выдачи

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не допускается.

Статья 66

Дополнительные сведения

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии уважительных причин.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут получены, то компетентное учреждение запрашиваемой Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу о выдаче и освободить лицо из-под стражи.

Статья 67

Взятие под стражу до получения требования о выдаче

1. В случае, не терпящем отлагательства, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны взять под стражу лицо до получения требования о выдаче согласно статье 64. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено незамедлительно. Ходатайство может быть передано по почте, телеграфу, телефону, радио или телексу.

2. Компетентные учреждения каждой из Договаривающихся Сторон могут и без такого ходатайства временно взять под стражу лицо, находящееся на ее территории, если имеются сведения о том, что это лицо совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу согласно пунктам 1 и 2 следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 68

Освобождение временно взятого под стражу лица

Лицо, взятое под стражу согласно статье 67, должно быть освобождено, если в течение 30 дней со дня отправки сообщения о взятии под стражу не поступит от другой Договаривающейся Стороны требования о выдаче. Об освобождении лица из-под стражи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 69

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения.

Статья 70

Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 69, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено немедленно после проведения процессуальных действий по уголовному делу, для которых оно было выдано.

Статья 71

Коллизия требований о выдаче

Если требования о выдаче одного и того же лица поступят от нескольких государств, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 72

Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Лицо не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если:

а) выданное лицо в месячный срок после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам;

б) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны и снова оказалось на ее территории.

Статья 73

Выдача

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о времени и месте выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи. По договоренности обеих Договаривающихся Сторон указанный срок может быть продлен, но не более чем на 15 дней.

Статья 74

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или от отбытия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то по новому требованию запрашивающей Договаривающейся Стороны это лицо должно быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 64.

Статья 75

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, вступивший в законную силу, высылается его копия.

Статья 76

Транзитная перевозка

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не допускается согласно настоящему Договору.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки оформляется и направляется в том же порядке, как и требование о выдаче.

Статья 77

Расходы по выдаче и транзитной перевозке

Расходы, вызванные выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, вызванные транзитной перевозкой,- запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 78

Выдача арестованного лица для допроса в качестве свидетеля

Если в связи с уголовным преследованием, возбужденным на территории одной Договаривающейся Стороны, необходимо допросить лично в качестве свидетеля лицо, взятое под стражу на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта Сторона по ходатайству может временно выдать указанное лицо запрашивающей Договаривающейся Стороне. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна содержать лицо под стражей и после допроса немедленно возвратить его запрашиваемой Договаривающейся Стороне.

Статья 79

Передача вещей в связи с преступлением

1. Договаривающиеся Стороны обязуются передавать друг другу по требованию:
 - а) вещи, приобретенные путем преступления, влекущего выдачу, или их стоимость;
 - б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи передаются и в том случае, если выдача лица не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.
2. Если затребованные вещи необходимы запрашиваемой Договаривающейся Стороне в качестве доказательств в уголовном деле, их передача может быть отсрочена до окончания производства по делу.
3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 80

Уведомления об обвинительных приговорах

1. Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу по требованию сведения о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.
2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.
3. Договаривающиеся Стороны по просьбе передают друг другу, по возможности, и отпечатки пальцев лиц, упомянутых в пунктах 1 и 2.

Глава IV

Заключительные постановления

Статья 81

Настоящий Договор подлежит ратификации.

Статья 82

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

2. Договор будет действовать впредь до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Статья 83

Со дня вступления в силу настоящего Договора прекратит свое действие Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 12 декабря 1957 года.

Совершено в Москве 19 февраля 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.
(подписи)